

EXP-S01: 0386161/2010
CONVENIO Nº 488/2011

REGISTRADO EL 18-10-2011

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE LA COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA PARA LA IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN DE VINOS ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA (MAGyP) y la ADMINISTRACIÓN GENERAL SUPERVISIÓN DE CALIDAD, INSPECCION Y CUARENTENA de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (AQSIQ), (denominados en adelante "las Partes"):

Reconociendo el creciente comercio de productos vinícolas entre la República Argentina y la República Popular China y la importancia de la industria vinícola doméstica respectiva de ambos países;

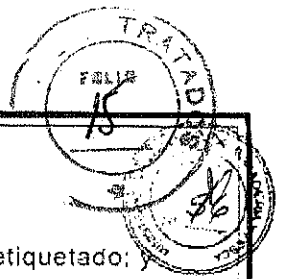
Deseando fortalecer la cooperación respecto de la importación y la exportación de productos vinícolas y evitar los obstáculos innecesarios al comercio internacional, de acuerdo con los Acuerdos de la Organización Mundial del Comercio (OMC), en particular el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias y el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio y

Declarando que ninguna disposición del presente Memorando de Entendimiento afectará los derechos y las obligaciones actuales de las Partes, como los previstos en los Acuerdos de la Organización Mundial de Comercio o en el derecho internacional;

Las Partes acuerdan lo siguiente:

1. Establecer un servicio único de información según se prevé en el Anexo I en el que cada Parte pueda responder a las consultas de la otra Parte o de organizaciones dentro de la otra Parte en relación con los requisitos en materia de etiquetado, composición y certificación de los vinos y sobre la administración de dichos requisitos.
2. Intercambiar información sobre sus respectivas leyes, reglamentos, políticas, procedimientos, normas, etiquetado, prácticas enológicas, administración y certificación de importación y exportación de vinos y proporcionar una pronta notificación de toda modificación a los mismos.
3. En los casos en que se prevean posibles leyes, reglamentos, políticas, procedimientos y normas que afecten al sector vinícola, o la modificación o implementación de los mismos, especialmente en las siguientes áreas, las Partes tendrán en cuenta las recomendaciones de la Organización Internacional de la Viña y el Vino, excepto cuando dichas recomendaciones sean un medio ineficaz o inadecuado para alcanzar los objetivos legítimos perseguidos:

EX-0117
AGG-501
2216

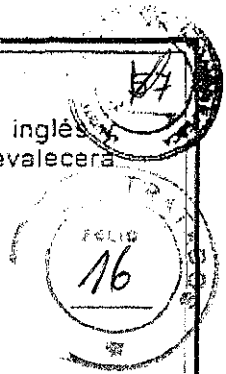


- (i) prácticas enológicas;
- (ii) definición y/o descripción de productos y requisitos de etiquetado;
- (iii) métodos de análisis y evaluación de productos vinícolas.

4. Adoptar un enfoque de cooperación, por medio, entre otros recursos, del intercambio de información, con el fin de prevenir la falsificación de productos vinícolas.
5. Considerar la realización de visitas recíprocas, actividades de capacitación y seminarios según lo determinen las Partes.
6. Se exigirán certificados sanitarios de los vinos que han de importarse en el territorio de una Parte sólo si son necesarios para proteger la salud y la seguridad de las personas.
7. Si se exige un certificado sanitario para los vinos importados en el territorio de una Parte, sólo se solicitarán informes analíticos en relación con los riesgos según sea necesario para proteger la salud y la seguridad de las personas y para la prevención de fraude.
8. Cuando se exijan informes analíticos, las Partes aceptarán informes de laboratorios oficiales o de laboratorios reconocidos oficialmente provenientes, en ambos casos, del país de origen.
9. Se priorizará la implementación de un enfoque de cooperación para superar cualquier problema que se suscite en el intercambio de vinos por motivos sanitarios y/o técnicos.
10. Cooperar, cuando sea posible, en las cuestiones relacionadas con los vinos en las organizaciones internacionales, especialmente las que realizan actividades de normalización y brindar actualizaciones sobre las actividades de las organizaciones en las que participen una o ambas Partes, como la Organización Internacional de la Viña y el Vino (OIV), el Grupo Mundial del Comercio del Vino y el Foro de Reglamentación de Vinos (WRF) de la APEC.
11. Cuando una Parte haya identificado un problema durante el proceso de importación, las Partes harán todo lo posible por resolverlo mediante el intercambio inmediato de información y consultas de cooperación a través de los puntos focales enumerados en el Anexo I.
12. Toda actividad de cooperación llevada a cabo en virtud del presente Memorando dependerá de la disponibilidad de recursos. Los organismos de ejecución tienen la intención de financiar su propia participación en las actividades efectuadas en el marco del presente Memorando, salvo que de mutuo acuerdo se disponga lo contrario.
13. Las Partes solucionarán toda diferencia que surja en relación con el presente Memorando por medio de consultas bilaterales.
14. En el caso que una de las Partes desee poner fin a este Acuerdo deberá informarlo por escrito a la otra Parte con seis meses de antelación. Antes del vencimiento del plazo de seis (6) meses, las Partes deben entablar consultas para determinar cómo se deben tratar los asuntos pendientes.

URCYP
ACU-501
2216

Firmado en Beijing el 19 de Julio del 2011, por duplicado en chino, inglés, español. En caso de discrepancia entre las diferentes versiones, prevalecerá la versión inglesa.

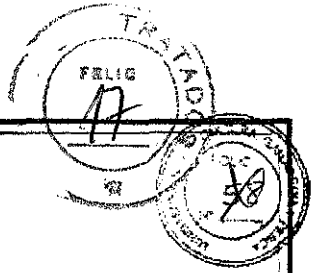


CONVENIO N° 488/11

[Handwritten signature]
Por el MINISTERIO DE
AGRICULTURA, GANADERÍA
Y PESCA DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

[Handwritten signature]
Por la ADMINISTRACIÓN GENERAL
DE SUPERVISIÓN DE LA CALIDAD,
INSPECCION Y CUARENTENA DE
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

IAAGV
AGU-53
2216



Anexo I

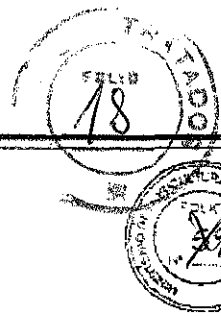
Por la REPÚBLICA ARGENTINA
Instituto Nacional de Vitivinicultura (Ministerio de Agricultura,
Ganadería y Pesca)

Por la REPÚBLICA POPULAR CHINA
Centro Nacional de Notificación e Información OMC/OTC
(Administración General de Cuarentena, Inspección y Supervisión
de la Calidad)

[Handwritten mark]

1.2.3.4.5
7.8.9-5.0.1
2216

[Handwritten mark]



**阿根廷共和国农牧渔业部
与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于
进出口葡萄酒管理合作的谅解备忘录**

阿根廷共和国农牧渔业部 (MAGyP) 与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 (AQSIQ) (以下简称双方):

认识到阿中间葡萄酒贸易的增长及各自国内葡萄酒产业的重要性;

期望加强葡萄酒产品进出口方面的合作, 按照世界贸易组织 (WTO) 的协定, 尤其是实施卫生和植物卫生措施协定以及技术性贸易壁垒协定的规定, 避免双方葡萄酒贸易中不必要的障碍;

声明本谅解备忘录不影响双方在世界贸易组织协定或国际法下既有的权利和义务;

达成如下协定:

1. 建立附件一所列的单一咨询点, 每一方通过咨询点回答另一方或另一方有关的组织关于葡萄酒标签、成分、证书要求及关于管理以上要求的咨询;
2. 交换并及时通报各自关于葡萄酒法律、法规、政策、程序、标准、标签要求、酿酒工艺, 管理和进出口证书约定方面变化的信息;
3. 当正在制定、修订和/或正在实施的法律, 法规, 政策, 程序和标准, 尤其是在下面列出的领域, 影响了葡萄酒行业时, 双

方应考虑国际葡萄与葡萄酒组织的建议（除非对于合法目标的要求，这些建议无效或不适当）：

- (i) 葡萄酒生产工艺
- (ii) 产品定义和/或描述及标签要求；及
- (iii) 葡萄酒产品分析及评估方法

4. 采取包括信息交换在内的合作方式，防止葡萄酒假冒问题；

5. 双方可考虑决定进行双边实地访问、培训和举办研讨会；

6. 只有在保护人类健康和安全必需的情况下，才要求进口葡萄酒提供卫生证书。

7. 如果要求进口葡萄酒提供卫生证书，应只要求提供对保护人类健康安全和防止欺诈所必需的有关风险分析报告；

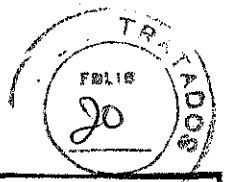
8. 当需要提供分析报告时，双方将接受原产国官方实验室或由官方认可的实验室的报告。

9. 可以优先进行合作处理在葡萄酒贸易中由于健康和/或技术原因引起的问题；

10. 在可能的情况下，在国际组织中就葡萄酒相关事务方面开展合作，特别是开展标准化活动的国际组织，提供一方或双方参加的国际组织，如国际葡萄与葡萄酒组织(OIV)、国际葡萄酒贸易集团和亚太经合组织葡萄酒管理论坛(WRF)的最新活动情况；

11. 当一方在进口过程中发现问题时，双方将及时通过附件一所列的咨询点进行即时的信息交换和合作磋商，尽最大努力解决问题。

12. 任何在本谅解备忘录下开展的合作活动都应视可用资源



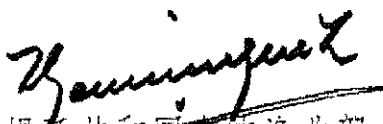
而定。除非双方另外约定，执行机构应各自承担参加本备忘录开展的活动所需的费用。

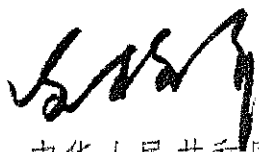
13. 双方将通过双边磋商解决与本备忘录有关的分歧。

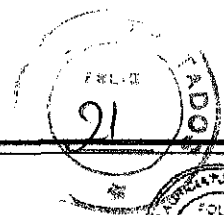
14. 当一方希望终止本备忘录时，需要提前六（6）个月书面通知对方。六（6）个月期满之前，双方应就如何处理未决事宜进行磋商。

本备忘录于 2011 年 7 月 19 日在北京签署，一式两份，分别用中文、英文、西班牙文写成。如有争议，以英文文本为准。

CONVENIO N° 488/11


阿根廷共和国农牧渔业部


中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局



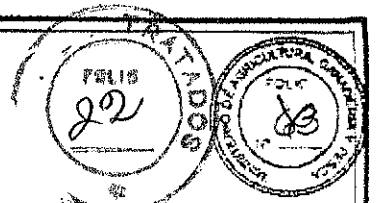
附件一：

阿根廷共和国

国家葡萄酒研究所（农牧渔业部）

中华人民共和国

WTO/TBT 国家通报咨询中心（国家质量监督检验检疫总局）



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ADMINISTRATIVE
COOPERATION FOR THE IMPORT AND EXPORT OF WINE
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES
OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES of the ARGENTINE REPUBLIC (MAGyP) and the GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE (AQSIQ) of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (hereinafter referred to as the "Parties"):

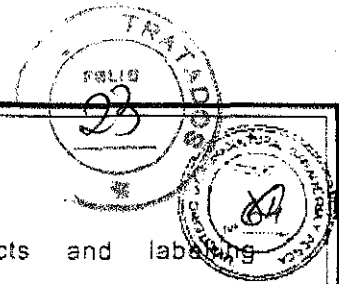
Acknowledging the increasing trade in wine products between the Argentine Republic and People's Republic of China and the importance of both countries' respective domestic wine industries;

Desiring to strengthen the cooperation with respect to the import and export of wine products, and to avoid unnecessary obstacles to international trade, in accordance with the World Trade Organization (WTO) agreements, in particular the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures and the Agreement on Technical Barriers to Trade; and

Declaring that nothing in this Memorandum of Understanding will affect the parties' existing rights and obligations, including those under any World Trade Organization agreement or under international law;

The Parties have reached the following agreement:

1. To establish a single enquiry point as listed in Annex I where each Party can respond to queries from the other Party, or from organisations within that other Party in relation to labelling, composition and certification requirements for wine and the administration of such requirements.
2. To exchange information on, and provide prompt notification of any changes to, their respective wine laws, regulations, policies, procedures, standards, labelling requirements, oenological practices, administration and import and export certification arrangements.
3. Where potential laws, regulations, policies, procedures and standards affecting the wine sector are contemplated, being modified and/or being implemented, especially in the areas listed below, the Parties will have regard to recommendations issued by the International Organisation for Vine and Wine (except when those recommendations would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued):

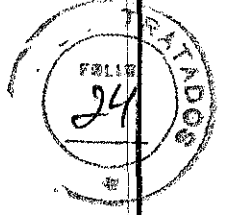



- (i) wine-making practices;
 - (ii) definition and/or description of products and labelling requirements; and
 - (iii) methods for analysing and assessing wine products.
4. To take a cooperative approach, including through the exchange of information, to prevent counterfeiting of wine products.
 5. To consider reciprocal field visits, training and seminars as determined by the Parties.
 6. Sanitary certificates for wine to be imported into a party's territory will only be required if necessary to protect human health and safety.
 7. If a sanitary certificate is required for wine imported into a Party's territory, analytical reports will only be requested in relation to such risks where necessary to protect human health and safety and to prevent fraud.
 8. When analytical reports are required, the Parties will accept reports from official laboratories or officially recognized laboratories, in both cases from the country of origin.
 9. To prioritize the implementation of a cooperation approach to settle any issue arising from the exchange of wine due to health and/or technical reasons.
 10. To cooperate, where possible, on wine-related issues in international organisations, especially those which carry out standardisation activities and provide updates on the activities of organisations in which one or both Parties participate, such as the International Organization of Vine and Wine (OIV), the World Wine Trade Group and the Wine Regulatory Forum (WRF) within APEC.
 11. When a Party has identified a problem during the import process, the Parties will use best endeavours to resolve the issue through immediate information exchange and cooperative consultation via the points of contact listed in Annex I.
 12. Any cooperative activities carried out under this Memorandum will be subject to available resources. The implementing agencies intend to fund their own respective participation in activities carried out under this Memorandum, unless otherwise mutually arranged.
 13. The Parties will settle any differences arising in relation to this Memorandum by bilateral consultation.
 14. In the event that one Party wishes to terminate this Agreement, it may do so upon six (6) months' prior written notice to the other Party. Prior to the expiry of the six (6) month period, the Parties should consult to determine how to deal with any outstanding matters.

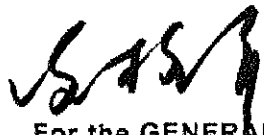
Signed in Beijing on July 19, 2011, in duplicate in Chinese, English and Spanish. In case of discrepancy among different versions, the English version shall prevail.



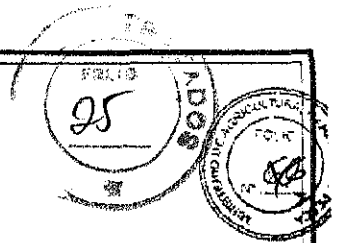
CONVENIO N° 488/11




For the MINISTRY OF
AGRICULTURE, LIVESTOCK AND
FISHERIES OF THE ARGENTINE
REPUBLIC


For the GENERAL
ADMINISTRACION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

ANNEX I



For the ARGENTINE REPUBLIC
National Wine Institute (Ministry of Agriculture, Livestock and
Fisheries)

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
WTO/TBT National Notification and Enquiry Center (General
Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine)